

Porównanie tłumaczeń Liczb 24:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	podniósł (głos do) swej przypowieści i powiedział: Oświadczenie Bileama, syna Beora,* oświadczenie człowieka o otwartym** oku. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a on tak rozpoczął swą przypowieść: Oto oświadczenie Bileama, syna Beora, człowieka, który widzi wyraźnie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozpoczął swoją przypowieść tymi słowy: Wypowiedź Balaama, syna Beora, wypowiedź człowieka, który ma otwarte oczy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zaczął przypowieść swoją, a mówił:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wziąwszy przypowieść, mówił: Rzekł Balaam, syn Beor, rzekł człowiek, którego oko jest zatkane,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i zaczął głosić swoje pouczenie, mówiąc: Wyrocznia Balaama, syna Beora; wyrocznia męża, który wzrok ma przenikliwy;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wygłosił swoje proroctwo, mówiąc: Słowo Bileama, syna Beora, Słowo męża o otwartym oku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wypowiedział swoje pouczenie: Wyrocznia Balaama, syna Beora; wyrocznia człowieka o oku otwartym;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zaczął głosić swoje pouczenie: „Wypowiedź Balaama, syna Beora, wypowiedź człowieka o bystrym spojrzeniu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaczął głosić swoją przypowieść: Wypowiedź Balaama, syna Beora, wypowiedź męża, co widzi tajemnice,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bilam wyrecytował swoją przypowieść mówiąc: Prorocza zapowiedź Bilama, syna Beora, prorocza zapowiedź człowieka o otwartym oku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і взявши свою притчу, сказав: Говорить Валаам син Беора, говорить чоловік правдомовний, провидець,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	więc wygłosił swoją przypowieść, mówiąc: Mówi Bileam, syn Beora; mówi mąż bystrego oka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż wypowiedział swą przypowieść, mówiąc: ”Wypowiedź Balaama, syna Beora, i wypowiedź krzepkiego męża mającego oko nie zapieczętowane,

¹⁾ syna Beora, בְּעֹר־בִּנּוּ : przyp. waw compaginis, występującego w poezji hbr. w celach rytmicznych i będącego pozostałością skostniałego sufiksu zaimkowego, zob. <x>40 24:15</x> (<x>40 24:3</x>L.).

²⁾ otwartym, שְׁתָּם (szetum), hl 2, zob. <x>40 24:15</x>; o otwartym oku, hbr. שֵׁן עֵינַי , idiom (?): o bystrym spojrzeniu (?), wyraźnie widzącego.